БИЛИНГВИЗЪМ И ДИГЛОСИЯ - СЪВРЕМЕННИ ПРОБЛЕМИ

7

ПРОБЛЕМИ НА СОЦИОЛИНГВИСТИКАТА

PROBLEMS OF SOCIOLINGUISTICS

BILINGUALISM AND DIGLOSSIA: UPDATED

Проблеми на социолингвистиката VII

Билингвизъм и диглосия - съвременни проблеми

Материали от Седмата международна конференция по социолингвистика
София, 22-24 септември 2000 г.

Problems of Sociolinguistics VII

Bilingualism and Diglossia: Updated

Proceedings of the Seventh International Sociolinguistic Conference
Sofia, September 22-24, 2000

Международно социолингвистическо дружество
София 2002

Editors:
Michail Videnov
Krassimira Aleksova
Angel G. Angelov
Krassimir Stoyanov
Hristo Kyuchukov
Emanuil Kostov

Съставители:
Михаил Виденов
Красимира Алексова
Ангел Г. Ангелов
Красимир Стоянов
Христо Кючуков
Емануил Костов

© Международно социолингвистическо дружество в София

Издателство - ДЕЛФИ

Компютърен дизайн Иван Шопов

ISBN 954-8630-40-0

СЪДЪРЖАНИЕ

ПРЕДГОВОР ---------- 5

Глава I
ПЛЕНАРНИ ДОКЛАДИ
PLENARY SESSION

Михаил Виденов. БЪЛГАРСКАТА ЕЗИКОВА СИТУАЦИЯ В ЕПОХАТА НА СВЕТОВНАТА ГЛОБАЛИЗАЦИЯ ---------- 7

Йовка Тишева, Хетил Ро Хауге. ЗАЕМАНЕ НА ПРАГМАТИЧНИ ЧАСТИЦИ ---------- 10

Евгения Дёмина. ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ НА БАЛКАНАХ КАК СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН ---------- 18

Христо Кючуков. РАННИЯТ БИЛИНГВИЗЪМ ПРИ ТУРСКОГОВОРЕЩИ РОМСКИ ДЕЦА В БЪЛГАРИЯ ---------- 23

Глава II
МАКРОСОЦИОЛИНГВИСТИКА: СОЦИОЛИНГВИСТИКА НА ДВУЕЗИЧНИТЕ МНОГОЕЗИЧНИ ГОВОРНИ ОБЩНОСТИ
MACROSOCIOLINGUISTICS: SOCIOLINGUISTIES OF BILINGUAL AND MULTILINGUAL SPEECH COMMUNITIES

Юлияна Стоянова. КОМПЛИМЕНТИТЕ В БЪЛГАРСКИ, АНГЛИЙСКИ И ПОЛСКИ ---------- 27

Мария Петрова. НАБЛЮДЕНИЯ ВЪРХУ БЪЛГАРСКАТА РЕЧ НА ДЕЦАТА-РОМИ ОТ ПОДГОТВИТЕЛЕН КЛАС В I СОУ - ГР. СМОЛЯН ---------- 33

Красимира Колева. ЕТНОЛИНГВИСТИКА И БИЛИНГВИЗЪМ (Влиянието на турския език върху фамилните имена на арменците в Шумен) ---------- 38

Георги Ризов. ЕКЗОТИКА ЛИ Е ЕЗИКЪТ СУАХИЛИ? ---------- 40

Антоанита Топалова. БИЛИНГВИЗЪМ, ДИГЛОСИЯ И ТЯХНОТО ОТРАЖЕНИЕ ВЪРХУ ЛЕКСИКАЛНИЯ СЪСТАВ НА КНИЖОВНИЯ НЕМСКИ ЕЗИК В ШВЕЙЦАРИЯ ---------- 45

Кристина Томова. НЯКОИ ВЪПРОСИ, СВЪРЗАНИ СЪС СПОНТАННИЯ БИЛИНГВИЗЪМ ---------- 51

Славка Петрова. АСОЦИАТИВНИЯТ ТЕСТ В ПОМОЩ НА ОБУЧЕНИЕТО ПО БЪЛГАРСКИ ЕЗИК КАТО ЧУЖД ---------- 54

Галина Бунджулова. КОМУНИКАТИВНАТА СИТУАЦИЯ: СОЦИОЛИНГВИСТИЧНИ АСПЕКТИ ---------- 57

Красимир Стоянов. ЛЕКСИКАЛНАТА КОЛОКВИАЛНОСТ В МОДЕРНАТА БЪЛГАРСКА ПЕРИОДИКА ---------- 59

Маргарита Пешева. МЕДИИТЕ И ДУМИТЕ НА ВОЙНАТА ---------- 65

Savelina Banova, Ina Vishogradska. GREETINGS IN BULGARIAN, ENGLISH AND HUNGARIAN ---------- 70

Глава III
МАКРОСОЦИОЛИНГВИСТИКА: БИЛИНГВИЗМЪТ КАТО СОЦИАЛНО И ПСИХОЛОГИЧЕСКО ЯВЛЕНИЕ
MACROSOCIOLINGUISTICS: BILINGUALISM AS A SOCIAL AND PSYCHOLOGICAL PHENOMENON

Зигрун Комати. БИЛИНГВИЗЪМ И КООРДИНАРАНО ОГРАМОТЯВАНЕ НА ДВА ЕЗИКА – НЯКОИ ИЗВОДИ ОТ ПРАКТИКАТА В СЪВРЕМЕННА ГЕРМАНИЯ ---------- 75

Цветана Карастойчева. ЗА НЯКОИ ФАКТОРИ, УЛЕСНЯВАЩИ ЛЕКСИКАЛНАТА ЗАМЯНА В УСЛОВИЯ НА БИЛИНГВИЗЪМ (По материал от българската реч на наши преселници в Чехия) ---------- 79

Евгения Димитрова. ДИНАМИКА В ЕЗИКОВИТЕ ПРОЦЕСИ ПРИ УСВОЯВАНЕ НА ГРАМАТИЧЕСКИ КАТЕГОРИИ ОТ БИЛИНГВИ ГЪРЦИ ---------- 83

Катя Грозева Исса. КОНТРАСТИВЕН АНАЛИЗ НА АСОЦИАЦИИ ВЪРХУ ЕЗИКОВ МАТЕРИАЛ ОТ БЪЛГАРИ И АРАБИ ---------- 87

Рия Алтимирска. НЯКОИ ФОНЕМАТИЧНИ ПРЕДПОСТАВКИ ЗА ОТРИЦАТЕЛЕН ТРАНСФЕР ПРИ УСВОЯВАНЕТО НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК ОТ ГЪРЦИ ---------- 90

Цонка Люцканова. ПО НЯКОИ ВЪПРОСИ НА БИЛИНГВИЗМА В ЕЗИКОВАТА СОЦИАЛИЗАЦИЯ НА ДЕТЕТО ---------- 94

Радко Шопов, Силвия Вълкова. «trip 6/29/00 10:58» I GET PICTURE NISHTO NE GETVA: ХАРАКТЕРИСТИКА НА IRC ЕЗИКА В БЪЛГАРСКИТЕ CHAT ROOMS ---------- 96

Людмила Кирова. БИЛИНГВИЗЪМ И ДИГРАФИЯ В РЕЧТА НА БЪЛГАРСКИТЕ ГЕЙМЪРИ ---------- 100

Снежанка Колева, Стефан Цаковски. ИЗСЛЕДВАНЕ НА ЗНАНИЯТА ПО ДЕСКРИПТИВНА ГЕОМЕТРИЯ НА ЧУЖДЕСТРАННИ СТУДЕНТИ ОТ УАСГ ---------- 110

Савелина Банова. КОНТРАСТИВНАТА ЛИНГВИСТИКА И БЪЛГАРСКИЯТ ЕЗИК КАТО ЧЕВРОДЕН ---- 116

Глава IV
ДИГЛОСИЯТА В РАЗЛИЧНИТЕ ВИДОВЕ СИТУАЦИИ
DIGLOSSIA IN VARIOUS LANGUAGE SITUATIONS
Стефан Брезински. РУМЪНСКО-СРЪБСКА ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ГОВОРА НА НОВО СЕЛО, ВИДИНСКО ---- 121
Снежина Гогова. ОТНОСНО ДИГЛОСИЯТА В СЪВРЕМЕННОТО КИТАЙСКО ОБЩЕСТВО ---- 124
Красимира Алексова. ЕЗИКОВИ АТИТЮДИ, НОРМАТИВНИ СТАТУСИ И СОЦИОЛИНГВИСТИЧНИ МАРКЕРИ ---- 127
Елена Каневска-Николова. ПРОЯВИ НА ФОНЕТИЧНАТА ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ВСЛЕДСТВИЕ ДИГЛОСИЯТА В ДНЕШНИЯ ГОВОР НА С. МОМЧИЛОВЦИ, СМОЛЯНСКО ---- 135
Ангел Г. Ангелов. ЛЕКСИКАЛНИ МАРКЕРИ В ДВЕ СИТУАЦИИ НА ПОЛИГЛОСИЯ ---- 138
Павлина Кънчева. ТРАДИЦИОННИТЕ ТЕРИТОРИАЛНИ ДИАЛЕКТИ В ПРИДАНИТЕ НА СТОЛИЧНАТА ИМИГРАЦИЯ (Социолингвистическо изследване на диалектната вещина на имигранти от територите на пограничните говори в София) ---- 146
Татяна Ангелова. ДИГЛОСИЯТА И ОБУЧЕНИЕТО ПО БЪЛГАРСКИ ЕЗИК (КАТО РОДЕН ИЛИ КАТО ПЪРВИ ЕЗИК В) - НОВИ ОТГОВОРИ НА СТАРИ ВЪПРОСИ ---- 151
Ваня Г. Кръстанова. ПРЕФИКСАЛНИ СУБСТИТУЦИИ ПРИ НЯКОИ КЛАСОВИ ДУМИ НА СМОЛЯНСКИЯ ГРАДСКИ ЕЗИК ---- 162
Данка Апостолова. ДИАЛЕКТНАТА ПЕРИФЕРИЯ - ЗОНА НА ДИГЛОСИЯ ---- 165

Глава V
ДИАХРОННИ АСПЕКТИ НА БИЛИНГВИЗМА И ЕЗИКОВИТЕ КОНТАКТИ
DIACHRONIC ASPECTS OF BILINGUALISM AND LANGUAGE CONTACTS
Корина Лешбер. ЕТИМОЛОГИЧНИ НАБЛЮДЕНИЯ ВЪРХУ НЯКОИ ЛЕКСИКАЛНИ СОЦИОЛИНГВИСТИЧНИ РАЗНОВИДНОСТИ В БЪЛГАРСКИЯ ЕЗИК ---- 169
Константин Попов. ПРОБЛЕМЫ РУССКОГО ГЛАГОЛА В БОЛГАРСКОЙ АУДИТОРИИ ---- 174
Йован Айдукович. О ПОНЯТИИ „ЯЗЫК-ПОСРЕДНИК" НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ СЕРБСКОГО, БОЛГАРСКОГО И МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКОВ ---- 178
Иванка Мавродиева - Георгиева. РЕТОРИКА, БИЛИНГВИЗЪМ, ДИГЛОСИЯ ---- 182
Светла Стоичкова. ЗА ЕДНА ЛЕКСИКАЛНА ЗАЕМКА И УСТРОЙВАНЕТО Й В СЪВРЕМЕННИЯ БЪЛГАРСКИ ЕЗИК ---- 186
Маргарита Симеонова. ЕЗИКЪТ НА ВАСИЛ ЛЕВСКИ И БЪЛГАРСКО-ТУРСКИЯТ БИЛИНГВИЗЪМ ---- 189
Олег Константинов. ЧУЖДОЕЗИКОВОТО ПРИСЪСТВИЕ В БЪЛГАРСКАТА ПОПУЛЯРНА МУЗИКА ---- 192
М.Р. Желтухина. КОМИЧЕСКОЕ КАК СРЕДСТВО САМОХАРАКТЕРИЗАЦИИ, САМОРАЗОБЛАЧЕНИЯ И ИДЕНТИФИКАЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ---- 196
Андреана Ефтимова. ПРЕВОДАЧЪТ В ТЕЛЕВИЗИОННОТО СТУДИО ---- 204
Красимира Петрова. ВНУТРЕННЯЯ И ВНЕШНЯЯ РЕЧЬ В РОМАНЕ М.БУЛГАКОВА „МАСТЕР И МАРГАРИТА" И ЕГО ПЕРЕВОДЫ НА БОЛГАРСКИЙ ЯЗЫК ---- 207

Глава VI
БИЛИНГВИЗМЪТ И ДИГЛОСИЯТА В БИВШИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ СТРАНИ
BILINGUALISM AND DIGLOSSIA IN FORMER SOCIALIST COUNTRIES
Полина Бокова. БЪЛГАРСКИЯТ ЕЗИК СРЕД БУДЖАКСКОТО МНОГОЕЗИЧИЕ (върху материал от с. Суворово (Шекерлик-Китай), Украйна) ---- 215
Елена Меракова. БИЛИНГВИЗМЪТ НА РУСКИИ, ЖИВЕЕЩИ В БЪЛГАРИЯ ---- 219
Диана Фингарова, Николай Ников. БИЛИНГВИЗЪМ, ОБЩНОСТНА ДИФЕРЕНЦИАЦИЯ И ИДЕНТИФИКАЦИЯ НА БЪЛГАРИТЕ ОТ ЗАПОРОЖИЕТО ---- 225
Елвира Катуш. МОЖЕ ЛИ ДА ИЗРАСНЕ БЪЛГАРИНЪТ, РОДЕН В УНГАРИЯ, КАТО БИЛИНГВА ---- 227
Зоя Барболова. ОТРАЖЕНИЕ НА БИ- И ПОЛИЛИНГВИЗМА В БЪЛГАРСКИТЕ ГОВОРИ В УКРАЙНА ---- 229
Николай Тодоров. НЯКОИ ПРОБЛЕМИ НА СОЦИОЛИНГВИСТИЧНОТО ПРОУЧВАНЕ НА ЕЗИКА НА БЪЛГАРИТЕ В БЕСАРАБИЯ ---- 231
Анна Баранова. НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ БЫТОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА НА БОЛГАРСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ТЕРРИТОРИИ ---- 233
Аида Сарсембаева. ИМПЛИЦИТНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ (на материале поэзии Олжаса Сулейменова) ---- 237